

Ne werika xika nehikitinike

Ne werika xika nehikitinike, muyuawitsie paiti nemuyeikanike. Ne'anate ne'utitsiketi, tewa nemeyeikanike, wana 'anutaie, wana tetiata, wana tau manukayuyuipe, nememariékake.

Neteukari tewamama nemiwahikake, hukutsie paiti ne'uyekaiti, Haramaratsie nemuye 'iwatiyeikanike. 'Aitsie nehakakaiti nemiwa'iwianike, naiti tita kwiepa mitixuawe, memite'ayeneniere, memiteheu'uwa.

Mara'akame kwikarieya nemanukuweweiyanike, Pariyatsie paiti neheta'axeti. Tsepa xewiti heuyu'iwati minetiumi, 'anake ne'anate mara'akame hepaisita mitiniuxiani. Tsi ne ne'anenike, ne'anate pita miki meuneniere, miki meu 'enana, miki mitiyuka'enie miki mitiu'utixime tahuye kemitiukuhapanetika.

Si yo fuera águila

Si yo fuera águila andaría en el cielo. Moviendo mis alas iría lejos al otro lado del mar, hacia el poniente, donde se oculta el sol.

Cuidaría los animales de mi abuelo sentada en la punta de los pinos, iría a bañarme en el mar. Desde la cima del peñasco cuidaría todo lo que hay en la tierra, a todo ser viviente, a todo aquello que camina.

Seguiría el canto del *marakame* (sacerdote) hasta llegar a *Pariyatsie*. No importa que alguien, queriendo obtener sabiduría, me matara, porque mis plumas seguirían hablando juntamente con el *marakame*. No sería yo quien hablara, sino mis plumas; ellas verían, ellas escucharían, ellas escribirían nuestro camino.

'Aitsarika Ortiz

Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas
Universidad de Guadalajara

Departamento de Educación Indígena, SEP-Jalisco

Recopilación: José Luis Iturrioz Leza